試評紅樓夢新英譯

三　林以亮

冷笑

中國舊小說常用「笑道」和「冷笑道」，但其眞正用意要看上下文、說話人和聽話的對象是誰而定，而讀者往往也可聽出其弦外之音。如果譯者拘泥於字面上的意義，把這兩個說法用千篇一律的方法翻譯出來，就會顯出原作的單調。霍克斯明白此中道理，把笑道和冷笑道用各種不同的譯法來配合當時的情境，用心良苦，而在幫助英文讀者了解原作上更是盡了極大的輔助作用。這是值得我們從事翻譯工作者借鏡的。這種問題在把英文譯爲中文時比較少，因爲英文原作多用形容詞和狀詞，譯者不必增添變化以加强和闡明語氣。紅樓夢前二十六回中用笑道兩字次數不計其數，霍克斯有時照字面翻譯，有時略而不譯，有時換一種方式譯出，如果加以統計和分析，簡直可以成一專題長文，目前只可撇開不談。卽以冷笑道三字的譯法而論，已經令人眼花撩亂，值得研究比較一下。以下隨便選其中十幾則來談談，足够我們欣賞而有餘。

林黛玉脾氣孤僻，多愁善感，所以心胸比較狹窄，心有所感，容易發爲冷笑。第八回，寶玉在薛姨媽家吃飯，喝了幾杯酒，李嬤嬤加以攔阻：

> 黛玉忙說道：「別掃人家的興！……別理那老貨！偺們只管樂偺們的！」那李媽也素知黛玉的爲人，說道：「林姐兒，你別助着他了。你要勸他，只怕他還聽些。」黛玉冷笑道：「我爲什麼助着他？我也不犯着勸他。」

霍克斯的譯文是

'Don't spoil everyone's enjoyment,' said Dai-yu. '……Take no notice of the old fool! Let's go on enjoying ourselves and not mind about her!'

Nannie Li knew only too well what Dai-yu was capable of.

'Now Miss Lin,' she said, 'don't you go taking his part! If you encourage him he's only too likely to do what you say!'

Dai-yu smiled dangerously. 'Take his part? Why should I want to encourage him?'

(P. 194)

譯文有一個問題：勸字可作勸阻解，如勸告、勸諫、勸戒他不要喝，亦可作勸勉解，例如勸酒，但在此地想來中國讀者都會同意應採第一解，而非第二解的 encourage him 。可是這樣譯法在英文中語氣順一點，尤其是第二句改爲兩個問句，但與原文之意正相反。至於冷笑此處譯爲 smiled dangerously ，極爲得體，因爲寶玉在寶釵處，黛玉趕了來，心中已極不自在，李嬤嬤這樣一勸阻，黛玉的怨氣不免出在她身上，所以語氣特別尖銳。

第二十回，史湘雲來了，寶玉和寶釵趕去看她，正值黛玉在旁，因問寶玉打那裏來。寶玉便說從寶釵那裏來。

黛玉冷笑道：「我說呢，虧了絆住，不然，早就飛了來了。」

譯文是

'I see,' (very frostily). 'I thought something must have been detaining you. Otherwise you would have come flying here long since.'

(P. 410)

譯者把 「笑道」 略而不譯 ，只譯 「冷」字， 在括弧中加上very

frosily 。這是黛玉與寶釵二人在第四十二回成爲知己之前，黛玉心中對寶釵妒嫉之念很深，所以譯文中非但沒有漏，而且在括弧中加出以點明黛玉的反感。

同回，黛玉笑湘雲咬舌子。湘雲說她專會挑人。「我指出個人來，你敢挑他，我就服你。」黛玉問是誰；她指出寶釵。

> 黛玉聽了冷笑道：「我當是誰；原來是他！我可那裏敢挑他呢？」

譯文中也保留了冷笑，但程度似乎不及前一次，因這時黛玉已和寶玉在一起。以下是譯文：

> 'Oh her,' said Dai-yu coldly. 'I wondered whom you could mean. I should never dare to find fault with her.'

coldly 比 frostily 力量稍爲弱了一點。

第二十一回，寶玉要湘雲替他梳篦頭髮，湘雲發現髮飾（四顆珍珠，下面有金墜脚兒）丟了一顆珠子。黛玉在旁借題發揮，

> （黛玉旁邊）冷笑道：「也不知是眞丟，也不知是給了人鑲什麼戴上去了呢！」

這是譯文：

> 'Who knows whether or not he really lost it?' said Dai-yu scoffingly. 'For all we know he may have given it to someone to have remounted as a keepsake!' (PP. 416-417)

黛玉素知寶玉脾氣，常拿身邊佩物送人，雖然這麼說着心中還是不痛快，忍不住加以嘲笑，心情與上面所舉三例不同，所以譯法也不同。

以上黛玉冷笑四次。第一册譯文中冷笑用的次數相當多，現在再選幾個具有代表性的作爲說明。第五回，寶玉夢中見警幻仙子，

> 但聞一縷幽香，不知所聞何物，寶玉不禁相問，警幻冷笑道：「此香乃塵世所無，爾如何能知！」

譯文中又是一種譯法：

> At once he became aware of a faint, subtle scent, the source of which he was quite unable to identify and about which he felt impelled to question Disenchantment.
>
> 'How could you possibly know what it was,' said Disenchantment with a somewhat scornful smile, 'since this perfume is not to be found anywhere in your mortal world?' (P.137)

警幻仙子與寶玉仙凡異途，對凡人之無知，有點不耐煩，故譯文用 a somewhat scornful smile。

第六回，狗兒家中多事未辦，劉姥姥勸他想辦法。他是個沒出息的老實人，反而引出一大篇負氣的話：

> 狗兒冷笑道：「有法兒還等到這會子呢！我又沒有收稅的親戚，做官的朋友，有什麼法子可想的？就有也只怕他們未必來理我們呢！」

譯文很能傳達他的神態：

> Gou-er snorted sarcastically. 'If there were a way, do you suppose I should have waited till now before trying it out? There are no tax-collectors in my family and no mandarins among my friends. What way could there be of laying my hands on some money? Even if I did have rich friends or relations, I'm not so sure they would want to be bothered with the likes of us.' (P. 152)

鄉下人想不出辦法，一口氣只好出在自己人身上，所以冷笑的譯法也不同。

第十七回，寶玉隨賈政遊大觀園題匾額，到後來，寶玉漸有才盡之

感，

> 賈政心中也怕賈母不放心，遂冷笑道：「你這畜生，也竟有不能之時了。——也罷，限你一日。明日題不來，定不饒你！」

譯文是這樣的：

> Jia Zheng, who was secretly beginning to be apprehensive about the possible consequences of Grandmother Jia's anxiety for her darling grandson yielded, albeit with a bad grace:
>
> 'Jackanapes! So even you have your off moments it seems. Well, I'll give you a day to do it in. But woe betide you if you can't produce something tomorrow!' (P. 343)

賈政其實在心底未嘗不愛惜寶玉，後來讀者中了坊間本批註之毒，處處站在寶玉的一面，把賈政視作寶玉的敵對者，甚至說他罵人也只會用畜生二字等等。從譯文中，我們可以看出嚴父責子的口吻，而 albeit with a bad grace也譯得恰如其份。

第十四回，秦可卿之喪，鳳姐接管寧國府內事，深知下人積習難返，急於立下馬威，辦起事來可以順利一些。點名時發現一個專司迎送親友的下人未到，卽令傳來責罵，故態度特別冷峻。

> 鳳姐冷笑道：「原來是你誤了。你比他們有體面，所以不聽我的話！」

脂評第十四回前總批有這樣五句：

> 寫鳳姐之珍貴。
> 寫鳳姐之英氣。
> 寫鳳姐之聲勢。
> 寫鳳姐之心機。
> 寫鳳姐之驕大。

譯文把冷笑道三字譯得非常出色：

> 'So it is you!' said Xi-feng with a chilling smile. 'I suppose you thought that because you have a somewhat more ladylike job than the rest, you could afford to disobey my orders!'
>
> (P. 277)

第二十四回，賈芸謀求大觀園中一份差使，鳳姐怪他先求賈璉謀事不成，然後再找她幫忙，所以數落他，唯恐人家不知道她多麼有辦法。

> 鳳姐冷笑道：「你們要揀遠道兒走麼！早告訴我一聲兒，多大點子事，還不值耽誤到這會子！」

結果還是拿大觀園內種樹的差使給了他。譯文頗能體會鳳姐的心情，語氣輕得多。

> 'You heve a very devious way of going about things,' seid Xi-feng with a hint of malice in her smile. 'Why couldn't you have spoken up sooner? A little thing like this is hardly worth so much delay.' (P. 482)

鳳姐已收了賈芸送的冰片和麝香，對他早有允意，所以譯文也把惡意冲淡了很多，只不過是 a hint of malice而已。

第十九回，寶玉從襲人家回來，問起他所見到的兩位穿紅的人，襲人說那是她的姨姐姐。寶玉聽了，讚歎兩聲，襲人以爲他覺得她們不配穿紅。

> 寶玉笑道：「不是，不是。那樣的人，不配穿紅的，誰還敢穿？我因爲見他實在好的很，怎麼也得他在偺們家就好了。」襲人冷笑道：「我一個是奴才命罷了。難道我的親戚都是奴才命不成？定還要揀實在好的丫頭纔往你們家來？」

襲人剛從家裏回來，哭吵了一陣，表示不願贖身而留在賈家，寶玉這樣說，不免引起她的感觸，所以才有「奴才命」之說。譯文如下：

'No. On the contrary,' said Bao-yu. 'If she's not good enough to wear red, I shouldn't think anyone is. No, I was merely thinking what a beautiful girl she is and how nice it would be if we could have her to live with us here.'

'Because I have the misfortune to be a slave,' Aroma said bitterly, 'does that mean that all my relations ought to be slaves too? I suppose you think every pretty girl you see is just waiting to be bought so that she can be a servant in your household!' (P. 385)

譯文中bitterly很妥貼，回爲寶玉的話使她感懷身世。

第二十一回，寶玉在前一晚剛接受了賢襲人之箴，睡了一覺，完全忘了有這麼一回事，一早就到黛玉和湘雲那裏去梳洗，給襲人走來看見了。寶玉回怡紅院，

（寶玉）聽了這話，見他臉上氣色非往日可比，便笑道：「怎麼又動了氣了呢？」襲人冷笑道：「我那裏敢動氣呢？只是你從今別進這屋子了，橫豎有人伏侍你，再不必支使我，我仍舊還伏侍老太太去。」

這一段譯文中的冷笑，又與前不同：

The expression on her face as she uttered these words was angrier than he had ever seen her look befere.

He laughed.

'Oh dear! Are you in a rage again?'

Aroma laughed mirthlessly.

'It's not for the likes of me to get into rages. But I wish that from now on you would stop coming into this room. After all, you have got

people to wait on you elsewhere. You don't really need my services. I shall go back to serving Her Old Ladyship, like I used to before.'

(P. 418)

襲人秉性溫柔，mirthlessly表示她動了眞氣，對寶玉如此，就不止是平常的冷笑了。

第二十四回，賈芸謀事，先要送禮給鳳姐才好開口，因他舅父卜世仁是開香料舖的，就跑去找他幫忙，央求將冰片麝香各賒四兩，到八月節按數結賬。

卜世仁冷笑道：「再休提賒欠一事！」

讀到譯文

Bu Shi-ren 'humph-ed' scornfully: 'Don't talk to me about credit!' (P. 473)

如聞其聲，做小生意人的嘴臉，躍然紙上。

以上一共引了冷笑道十二次，譯者每次譯法不同，可見他絕不照字面死譯；而是在讀通了原作之後，運用他的想像力，才下手翻譯的。

稱呼與譯名

外國人讀紅樓夢最感頭痛的問題之一便是稱呼上的問題。現在不談別的，卽以姐妹兄弟而論，就眞叫人傷腦筋。賈寶玉對親姐妹、堂姐妹、姑表姐妹、姨表姐妹、丫環、甚至王熙鳳，都以姐妹相稱。寶玉之外，書中其他人物也往往有以兄弟姐妹相稱的習慣。時至今日，中國人友好之間，小一輩的相見，長輩常以年齡計較，命孩子叫一聲哥哥姐姐或弟弟妹妹。可是在英美，必須是同父母所生的子女方可以兄弟姐妹相稱，界限分明，不容混淆。所以譯紅樓夢時，譯者必須弄清楚人與人之間的關係，有時改變稱謂的方法，有時代以其他的稱呼，有時甚至避而不譯。說老實話，寶玉開口姐姐，閉口妹妹，英文讀者聽多了不免嫌煩，再加上一迭聲親姐姐，好妹妹，不習慣的讀者會覺得肉麻。霍克斯在這

方面煞費苦心，想盡方法用英文譯出，既不違反西方的習俗，又保留原作中人物關係的親切感，的確難能可貴。

現在先舉寶玉如何稱呼黛玉爲例。第十七回，黛玉生氣要剪她爲寶玉所做的荷包，

寶玉笑道：「好妹妹；饒了他罷！」

譯文是

'Come, cuzzy dear!' he said with a laugh. 'Have mercy on it!' (P. 349)

二人是姑表兄妹，在英文中，正當的稱呼是 cousin ，此處代之以親暱的簡稱 cuzzy。

第十九回，寶玉去探望黛玉，黛玉在床上。寶玉忙上來推她，因爲認爲吃完飯立卽午睡，對身體不好。

「好妹妹，才吃了飯，又睡覺！」

在這裏，譯文不再是cuzzy dear，而是 coz，cousin 的另一種簡稱。

第二十二回，鳳姐、寶釵、湘雲和寶玉覺得有一個小戲子長得像黛玉，湘雲說穿了，寶玉連忙使眼色止住她，黛玉大爲不悅。晚間寶玉去找黛玉，吃了閉門羹。

寶玉又不解何故，在窗外只是低聲叫：「好妹妹，好妹妹！」

譯文是另一種譯法：

Totally at a loss to understand her behaviour, he called to her softly through the window:
'Dai, dear! Dai!' (P. 438)

第二十五回，大家在寶玉房裏，鳳姐正取笑黛玉，「你既吃了我們家的茶，怎麼還不給我們家作媳婦兒？」黛玉啐了一口，起身便走。寶玉却要留她。

「林妹妹，你略站站，我和你說話。」

因爲當着衆人面，自不便稱她爲好妹妹，所以用正式的稱呼，譯文也採取同樣稱謂。

'Cousin Lin.' he called to Dai-yu. 'Stay here a bit! There's something I want to say to you.'

(P. 500)

可是卽使如此，有時仍不免有單調之感。上面所引的第十七回，爲了黛玉誤以爲寶玉將她所做的荷包給了別人，寶玉只好想盡辦法賠罪勸慰··

禁不住寶玉上來，妹妹長，妹妹短；賠不是。

因爲前後都用了「好妹妹」，譯者避免重覆，換了一種譯法：

But Bao-yu got up beside her, and with many soothing words and affectionate endearments humbly entreated her forgiveness.

(P. 349)

將妹妹略而不譯，與上下文的好妹妹連在一起，就不顯得單調而文氣也通暢得多。

第二十二回，寶玉稱湘雲爲好妹妹，譯文也是 coz。第十九回，寶玉稱襲人爲好姐姐，好親姐姐，那是因爲二人有特殊的關係，同時襲人威脅要走，寶玉急着要留她，譯文則爲'Dearest Aroma! Sweetest Aroma!' 改姐姐爲襲人的英文譯名 ，由於襲人畢竟是丫環 ，顯得自然一點 。第十五回 ，秦鐘稱智能爲好妹妹 ，譯文也用多樣的手法 。'Darling Sappy!'（Sappy爲Sapienio的暱稱。）

同一回，寶玉要求鳳姐在鐵檻寺多住一日，鳳姐有允意，

寶玉聽說，千姐姐，萬姐姐的央求：「只住一日，明兒必回去的。」

譯文又換了另一種手法：

> When Bao-yu heard this it was all 'dearest Feng' this and 'darling Feng' that, and he promised faithfully to return on the morrow without demur. (P. 301)

不稱姐姐而改稱鳳，並將直接的對話改爲間接的請求，行文亦因之靈活得多。

第九回，寶玉入塾讀書，賈政叫隨寶玉上學的人進去問話，其中之一是李貴，挨了賈政一頓教訓，出來之後在寶玉前訴苦。

> 寶玉說：「好哥哥，你別委屈。」

按李貴是寶玉奶媽李嬤嬤之子，歲數也比他大得多，所以在此稱爲哥哥，有點客氣的意思。譯文則隨原作之意譯成。

> 'Don't be upset, old chap!' said Bao-yu. (P. 205)

第二十四回，小紅到外面書房去找茗煙，給賈芸聽見她嬌聲嫩語的叫了一聲哥哥。譯文改哥哥爲茗煙：

> 'Tealeaf!'
> A soft and thrilling voice was calling from outside. (P. 480)

這樣譯較爲合理。

第二十六回，賈芸到怡紅院去探望寶玉，見襲人親自倒茶給他。

> 便忙站起來，笑道：「姐姐怎麼給我倒起茶來？我來到叔叔這裏又不是客，等我自己倒罷了。」

譯文又改了一種稱謂法：

> Jumping hastily to his feet he addressed her with a modest smile:
>
> 'You shouldn't pour tea for me. Miss! I'm not like a visitor here. You should let me pour for myself!' (P. 513)

這是賈芸乖覺的地方，他是窮親戚，並且知道襲人在怡紅院的地位比別人不同，所以份外謙恭。譯者在此捉摸到了原作的用意，因此採取這樣的譯法。

至於書中人物姓名，主角多數只音譯其名，除了妙玉，大概因爲玉字太多，而且身份是尼姑，所以譯爲 Adamentina（道人、大士、眞人、尼姑等均用拉丁文譯）。丫環名字則譯其意，有時照字面，有時照性格，只用一個形容詞或名詞，因爲是小說，有很多對白，對白中不免夾入稱呼，如果嚕哩嚕嘛一長串，讀起來實在不順口。

人名中有少數誤譯，有幾個譯得特別精彩，值得一提。第八回，賈政門下的清客，其中一位叫單聘仁，譯文譯爲

> Dan Ping-ren

按單如照單雙單據的意思解，則音Dan；如作爲姓氏，則應音 Shan。脂批在單聘仁有已樣一條：

> 更妙，蓋善於（騙）人之意。

看了這條之後，應讀Shan更爲明顯。

第二十一回，賈璉因巧姐生病，搬到外書房去睡，同厨子之妻多姑娘發生苟且。這位多姑娘生得有幾分姿色，與榮寧二府諸人都有一手。

> 因這媳婦妖嬈異常，輕狂無比，衆人都叫他多姑娘兒。

譯文是

Because of her pneumatic charms and omnivorous promiscuity this voluptuous young limmer was referred to by all and sundry as 'the Mattress'.

(P. 425)

把「多姑娘」譯爲 'the Mattress'（床墊） 眞是神來之筆。尤其看了下面那句

誰知這媳婦有天生的奇趣：一經男人挨身，便覺遍體癱輭，使男人如臥綿上；

的譯文，

Now this wife of Duo's had a physical peculiarity which was that as soon as the man's body came into her own she felt a delicious melting sensation invading her limbs, rendering her body soft and yielding to that of her partner, so that he had the impression of lying on a heap of down;

(P. 426)

更令人拍案叫絕。她的丈夫多渾蟲（只要有酒、有肉、有錢，就諸事不管）譯爲Droopy Duo（有「活死人」之意），亦不失爲佳譯。

第二十四回，賈芸遇到醉金剛倪二，仗義借錢給他。譯者將醉金剛譯爲 Drunken Diamond，恐有問題。金剛指金剛鑽——堅硬不可毀壞之物，自無疑問；但實源出佛教之「密迹金剛力士」，後衍成護法金剛，四大金剛，金剛不壞之身等義。到了中國舊小說中，金剛更具有打不死的孔武有力之士（如水滸傳中之雲裏金剛宋萬）和頂兒尖兒人物（如鴛鴦蝴蝶派說部中，上海舊日的妓女便有四大金剛和四小金剛）之意。固然有人將金剛照佛經譯爲 Vajrapani，恐亦偏執一面。如果霍克斯知道英國風行一時的間諜小說中的傳奇人物 007 占士•邦到了中文裏，成爲鐵金剛，也許不會將醉金剛譯爲 Drunken Diamond吧。

（待續）